KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS
OBRA KONTRATUA, ARRASATEN, ELKANO KALEA 1eko LOKALA GAZTETXOKO ERABILERARA EGOKITZEKO PROIEKTUAN JASOTAKO LANAK EGITEARI DAGOKIONA	**CONTRATO DE OBRA CORRESPONDIENTE A LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS RECOGIDAS EN EL PROYECTO PARA ADECUACIÓN DE LOCAL AL USO DE GAZTETXOKO EN ELKANO KALEA 1 DE ARRASATE**

1.- KONTRATUAREN XEDEA.-	***1.- OBJETO DEL CONTRATO.-***
Kontratuaren xedea da Arrasaten, ELKANO KALEA 1eko LOKALA GAZTEGUNE ERABILERARAKO EGOKITZEKO PROIEKTUAn jasotako obrak kontratatzea. Proiektu hori Alberto Mendieta Sagasta arkitektoak idatzia da, eta Tokiko Gobernu Batzarrak onartua, plegu hauekin batera.	Es objeto del contrato la realización de las obras recogidas en el denominado "PROYECTO DE ADECUACIÓN DE LOCAL A USO DE GAZTEGUNE EN ELKANO KALEA Nº1 DE ARRASATE", redactado por el arquitecto Alberto Mendieta Sagasta, y aprobado por la Junta de Gobierno Local junto al presente pliego.
Argitu nahi da proiektuan erabiltzen den izendapena GAZTEGUNE bada ere, Arrasateko Udaleko Gazteria zerbitzuek GAZTETXOKO izendapena hobesten dutela. Obra-kontratu honi dagokionean, baliokidetzat hartuko dira izendapen biak.	Aclarar que, si bien el proyecto recoge la denominación del uso como GAZTEGUNE, la denominación usual en los servicios de juventud del Ayuntamiento de Arrasate es el de GAZTETXOKO. Ambos términos se entienden equivalentes en lo que al presente contrato de obras se refiere.
Kontratu honen xedea da obrak gauzatzea kontratatzea, aipatutako egikaritze proiektuaren arabera eta ingurumena babesteko neurriak aplikatuta, bai materialetan eta produktuetan, bai obren kudeaketan.	El objeto del presente contrato es la contratación de la ejecución de las obras de acuerdo con el proyecto de ejecución citado y aplicando medidas de protección ambiental, tanto en los materiales y productos, como en la gestión de las obras.
2.- EXEKUZIO EPEA.-	***2.- PLAZO DE EJECUCIÓN.-***
Kontratazio honetako obrak egiteko epea guztira HIRU HILABETEKOA izango da, zuinketa egiaztatzeko akta sinatu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	El plazo total de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de TRES MESES, contados a partir del día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo.
Epe hori lizitatzaileak zehaztu behar du bere	En cualquier caso, el plazo deberá ser concretado

eskaintzan.	en la oferta por la empresa licitadora.
Epe horren zenbaketarako, abendua hilabete balioduna izango da.	A efectos del cómputo de este plazo, diciembre se considera mes hábil.
Dena den, edozelan ere, zuinketa egiaztatzeko akta sinatu aurretik, enpresa adjudikaziodunak proposatutako programa eguneratu eta adostu beharko da Udaltzaingoaren, Udaleko Zerbitzu Teknikoen, Zuzendaritza Fakultatiboaren eta eraikuntza enpresaren artean.	No obstante y en cualquier caso, previo a la suscripción del Acta de Comprobación de Replanteo, el programa de trabajos propuesto por la empresa adjudicataria se deberá actualizar y consensuar con la Policía Municipal, los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección Facultativa y la propia empresa constructora.
Lanen antolaketa eta exekuzio erak dakar berekin lan programazioa adostu behar izatea kontratistak Udaleko Zerbitzu Teknikoekin (Udaltzaingoa barne) eta lanen zuzendaritzarekin. Gorabehera horrek, lanak hasiko diren data aldatzeak bezala, ez du sortuko kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik; izan ere, lizitatzaileek gai horiek jaso behar dituzte eskaintza egiteko orduan.	La organización y el modo de ejecución de los trabajos debe ser consensuado por el contratista con los Servicios Técnicos municipales, con la Policía Local, y con la Dirección Facultativa, en aras a la menor afección de las actividades y usos que sucedan en el entorno de la obra. Dicha circunstancia al igual que la alteración o modificación de la fecha de inicio de los trabajos, no originará derecho a indemnización alguna dado que los licitadores han de contemplar dichos extremos a la hora de formular su oferta.
Horren ondorioz, lan programa aldatu egin daiteke lanak egin bitartean, betiere kontratuaren klausulak urratzen ez badira. Ezarritakoa horren kalterik gabe, lan programa eguneratu eta egunean jarri beharko du kontratistak, kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, Administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.	En consecuencia, el programa de trabajos puede ser objeto de modificaciones durante el desarrollo de las obras, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. Sin perjuicio de lo anteriormente establecido, el programa de trabajos deberá actualizarse por la empresa contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.
Ildo horretatik, dagozkion bilerak egingo dira Udaleko Zerbitzu Teknikoen, obra zuzendaritzaren eta enpresa kontratistaren artean, eta elkarrekin zehaztuko dute obren programazioa, obra-leku edo -eremu batzuk egitea lehenetsiz, beste batzuen aldean, kontratuaren xedea epe eta modu egokian betetzeko.	En este sentido, se mantendrán las oportunas reuniones con los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección de obra y la empresa contratista donde se determinarán conjuntamente la programación de las obras, con el objetivo de cumplir con el objeto del contrato en plazo y forma.
Obra egin bitartean erabakiz gero kontratua	Si durante el desarrollo de la obra se acuerda la

iraungitzea, dagokion akta jasoko da eta obrak iraungi eta berriro hasteko akordioak hartuko dira.	suspensión del contrato, se levantará el acta correspondiente y se adoptarán los respectivos acuerdos de suspensión y reinicio de las obras.
Lizitatzaileak proposatutako epe zehatzari buruz exekuzioan berandutuz gero, Azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoaren Kontratuen 193 eta 195 artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.	En caso de demora en la ejecución respecto del plazo concreto propuesto por la empresa licitadora, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 193 y 195 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
Kontratista berandutze egoeran egongo da epe hori igaroz gero, eta Administrazioaren aldetik ez da ohartarazi beharrik izango.	El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.
3.- AURREKONTUA.-	***3.- PRESUPUESTO.-***
Arrasaten, ELKANO KALEA 1eko LOKALA GAZTEGUNE ERABILERARAKO EGOKITZEKO PROIEKTUAn jasotako obra egiteko aurrekontua, guztira, honakoa da: LAUROGEITA HAMABI MILA ZORTZIEHUN ETA HAMASEI EURO ETA BERROGEITA BAT ZENTIMO (92.816,41€), BEZ kanpo. Halaxe ikus daiteke plegu hauen I. Eranskinean eta baita lizitaziorako dokumentu gisa atxiki den proiektuan bertan ere.	El presupuesto total de las obras contempladas en el PROYECTO DE ADECUACIÓN DE LOCAL A USO DE GAZTEGUNE EN ELKANO KALEA Nº1 DE ARRASATE asciende a la cantidad de NOVENTA Y DOS MIL OCHOCIENTOS DIECISEIS EUROS Y CUARENTA Y UN CÉNTIMOS (92.816,41€), IVA excluido, tal y como se puede ver en el Anexo I de estos pliegos, así como en el proyecto que se adjunta como documento para la licitación.
Beheranzko prezioa duten eskaintzak baino ez dira izango baliozkoak, betiere aurkezten badira Klausula Administratiboen Agiriaren proposamen ereduari jarraituz.	Únicamente serán válidas las ofertas que se realicen en euros a la baja, y que se presenten siguiendo el modelo de proposición del Pliego de Cláusulas Administrativas.
Lizitatzaileak egiten duen proposamen ekonomikoak, azken batean, Arrasaten ELKANO KALEA 1eko LOKALA GAZTEGUNE ERABILERARAKO EGOKITZEKO PROIEKTUAn aurreikusitako obrak gauzatzeko beharrezkoak diren kostu guztiak hartuko ditu bere baitan; besteak beste, honako kostu hauek, azalpen gisa eta ez mugatzaile gisa: .- Obra-unitate guztiak agiri teknikoen eta gainerako kontratu-agirien arabera egitea, pleguan aurreikusitakoaren arabera.	La propuesta económica que formule el licitador comprenderá, en suma, todos los costes necesarios para la ejecución de las obras previstas en el PROYECTO DE ADECUACIÓN DE LOCAL A USO DE GAZTEGUNE EN ELKANO KALEA Nº1 DE ARRASATE; entre ellos, y a título meramente enunciativo y no limitativo, los costes siguientes: .- La realización completa de todas las unidades de obra con arreglo a la documentación técnica y restantes documentos contractuales de acuerdo a lo previsto en el Pliego.

.- Zehaztutako material guztiak hornitzea, bai eta kontratuaren xedea egikaritzeko beharrezkoak direnak ere.

.- Beharrezko instalazioak muntatzea eta desmuntatzea.

.- Eskulana, dagozkion zerga, lan eta Gizarte Segurantzako kargekin.

.- Obrak egiteko beharrezkoak diren makinak eta instalazioak, instalatzeko materialak eta ekipoak eta gainerako bitarteko osagarriak, bai eta horiekin lotutako gastu guztiak ere (zergak, garraioa, zamalanak, zaintza eta kontserbazioa...).

.- Aurrekontuko partida bakoitza gauzatzeko beharrezkoak diren lanak eta bitarteko osagarriak, bai eta zeharkako gastuak ere, partidaren prezioan sartuko dira, eta kontratistak hala hartuko du bere eskaintzan.

.- Obrako instalazio osagarriak (etxolak..), zaintza-edo biltegiratze-instalazioak eraikitzea, eraistea eta kentzea, baita laneko segurtasun- eta osasun-arauak betez egindakoak ere.

.- Kontratua behar bezala garatzeko eskatzen diren argiaren, indarraren, uraren, energiaren eta abarren hornidurak eta kontsumoak, bai eta harguneen eta behin-behineko obra-koadroen kostua ere, konpainia hornitzaileari dagozkion katigatze-buletinak lortu arte.

.- Garbiketa, bai lanak egin bitartean, bai amaitu ondoren. Prezioaren barruan garbiketa osoa sartuko da, hau da, obrak osatzen dituen zati bakoitza berehala erabiltzeko egokitzea.

.- Obrak egiteko beharrezko baimenak izapidetzeko, kudeatzeko eta lortzeko gastu guztiak, inplikatutako erakunde publikoen eta konpainia hornitzaileen aurrean.

.- Segurtasun eta Osasun Planean xedatutakoa landu, garatu eta abiaraztea, bai eta obren

.- El suministro de todos los materiales especificados, así como aquellos necesarios para ultimar el objeto de contrato.

.- El montaje y desmontaje de instalaciones necesarias.

.- La mano de obra, con los correspondientes gravámenes fiscales, laborales y de Seguridad Social.

.- La maquinaria e instalaciones que sean necesarias para ejecutar las obras, los materiales y equipos para instalar y demás medios auxiliares necesarios, así como todos los gastos relacionados con los mismos (impuestos, transporte, carga y descarga, vigilancia y conservación, ..).

.- Los trabajos y medios auxiliares necesarios así como los gastos indirectos para la ejecución de cada una de las partidas del presupuesto quedan incluidos en el precio de la partida y así lo considerará el contratista en su oferta.

.- La construcción, demolición y retirada de las instalaciones auxiliares de obra, (casetas,...) de vigilancia o almacenamiento y de las realizadas en cumplimiento de las normas de seguridad y salud en el trabajo.

.- Los suministros y consumos de luz, fuerza, agua, energía, etc., exigidos para el normal desarrollo del contrato, así como el coste de las acometidas y cuadros provisionales de obra, hasta la fecha de consecución de los boletines de enganche correspondientes con la compañía suministradora.

.- La limpieza, tanto durante la ejecución de los trabajos como tras su terminación. El precio incluirá la limpieza total, entendiéndose como tal, la adecuación de cada una de las partes integrantes de las obras para su uso inmediato.

.- Todos los gastos de tramitación, gestión y obtención de los permisos necesarios para la realización de las obras ante los organismos públicos y compañías suministradoras implicadas.

segurtasunak eta egoera orokor onak dakartzaten gastu guztiak ere. .- Obrak egin bitartean sortzen diren kalte guztiak lehengoratzea eta elementuak birjartzea eta, berariaz, urbanizazioa. .- Bertako langileen aseguru-polizak eta hirugarrenei egindako kalteen polizak (pertsonak edo gauzak), pleguan ezarritako mugekin. .- Obrako eremu osoaren zaintza eta segurtasuna eta obrarako sarbideen kontrola, indarrean dagoen legediaren eta Administrazioaren eskakizunen arabera. .- Sustatzaileak eta/edo Obra Zuzendaritzak deitzen dituen obrako bileretara joatea, gutxienez astean behin. .- Arrasateko Udalaren identifikazio korporatiboa jasoko duen obrako errotulua edo kartela.	.- La elaboración, desarrollo y puesta en marcha de lo dispuesto en el Plan de Seguridad y Salud, así como de cuantos gastos signifique la seguridad y buen estado general de las obras. .- La reposición de todos aquellos elementos y de los daños que genere durante la ejecución de las obras y, expresamente, sobre la urbanización. .- Las pólizas de seguro del personal propio y de daños a terceros (personas o cosas), con los límites establecidos en el Pliego. .- La vigilancia y seguridad de toda la zona de obra y el control de accesos a la obra, de acuerdo con la legislación vigente y las exigencias de la Administración. .- La asistencia a las reuniones de obra que sea convocado por parte de la Dirección de obra y/o Propiedad y que al menos tendrá una periodicidad semanal. .- El rótulo o cartel de obra que incluirá la identificación corporativa de Arrasateko Udala.
Kalitate kontroleko planaren exekuzioa, 209/2014 Dekretuak ezarri bezala, kontratatuko du zuzenean jabetzak, eraikitzailea edozein dela ere. Obra zuzendaritzak erabakiko du Kalitatea Kontrolatzeko Planean proposatutako analisiak, saiakuntzak eta probak noiz eta zein epetan egingo diren.	La ejecución del plan de control de calidad, tal y como establece el Decreto 209/2014, se contratará directamente por la propiedad y con independencia del constructor. Será la dirección de obra quien determine en qué momento y con qué plazos se ejecutarán los análisis, ensayos y pruebas propuestas en el Plan de Control de Calidad del proyecto.
Kontuan hartuko da kalitate-kontroletik eratorritako gastuak kontratistaren kontura izango direla. Obran ezarri aurretik eta obrak iraun bitartean, materialen balizko analisiak egiteari dagozkionak dira, laborategian egitekoak eta obraren kontrola eramateko helburudunak. Erabiliko diren materialen propietate geomekanikoak, granulometrikoak eta plastikoak zehazteko balioko dute, bai obra kokatuko den lurraren beste indize batzuk zehazteko ere.	Se tendrá en cuenta que los gastos derivados del control de calidad irán a cargo del contratista. Se trata de los posibles análisis de los materiales, pruebas y ensayos de laboratorio y control de obra, a realizar antes y durante la misma, que sean necesarios, tanto para determinar las propiedades geomecánicas, granulométricas y plásticas de los materiales que se usarán, así como otros índices del lugar donde se ubicará la obra.

Kontratuaren prezioan sartuta egongo da aleko prezioen zerrenda eta dagozkien prezio zatikatuen zerrenda (aurkeztuko balira), eta prezio horiek izango dira kontratua bete bitartean kontratuan kontuan hartuko direnak.	El precio del contrato incluirá una relación de precios unitarios y sus correspondientes descompuestos (en caso de que se presentaran), que son los que regirán el contrato durante la ejecución del mismo.
Aleko prezio horiek aurkezten ez badituzte, ulertuko dugu lizitatzaileak I. Eranskineko ereduaren aurrekontuko berberak ekarri dituela, bere proposamen ekonomikoan edukiak agertzen duen beheranzko portzentaje berean eraginda (segurtasun eta osasun kapitulukoak izan ezik). Azken horiek osorik mantenduko dira jatorrizko kopuruetan).	Si tales precios unitarios no son presentados, se entenderá que el licitador aporta los mismos del presupuesto del modelo del Anexo I, afectados en igual porcentaje de baja que el contenido en su proposición económica (salvo las del capítulo correspondiente a la seguridad y salud, que se mantendrán íntegras y no serán objeto de baja).
Era berean, legeztatzea eskatzen duten instalazioen horretarako gastuak, aurrekontuan berariaz jasota egon edo ez, legeztatu beharreko instalazioari dagokion aurrekontuaren kapitulua osatzen duten obra unitateen unitateko prezioetan jasota daudela emango da.	Asimismo, los gastos de legalización de las instalaciones que así lo requieran, estén contempladas o no expresamente en el presupuesto, se considerarán repercutidos en los precios unitarios de las unidades de obra que conforman el capítulo del presupuesto correspondiente a la instalación a legalizar.
Lizitatzaileak eskaintzak aurkezterakoan kontuan hartu beharko du betiere, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 126. artikuluan aipatzen den bezala, fabrikatzaile edo marka jakin bat aipatzen den aurrekontuko unitate guztietan, oro har, "edo baliokidea" aipamena sartu behar dela, obra unitatearen deskribapenean berariaz jasotzen ez bada ere.	El licitador a la hora de presentar la oferta en todo momento deberá tener en cuenta tal y como se menciona en el artículo 126 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, que con carácter general en todas las unidades del presupuesto en el que se haga referencia a un fabricante o marca determinada, se debe considerar que incluye la mención "o equivalente" aunque no se recoja expresamente en la descripción de la unidad de obra.
Bukatzeko, lizitatzaileak kontuan izango du segurtasun eta osasunari buruz indarrean dagoen legeriaren arabera eta urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretuan oinarriturik, haren arabera eraikuntza obretan gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena, segurtasun eta osasunari dagokien aurrekonturako, aurrekontuan xedatu barik gelditu diren gaiak, kontsideratzen da aurrekontua osatzen duten unitateetako aleko	Por último, el licitador deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud, en aquellos aspectos no detallados en el mismo, se considera que está incluido en los precios unitarios de las unidades que

prezioetan sartuta daudela.	conforman el presupuesto.
4.- OBRARI ESLEITUTAKO TEKNIKARIAK	***4.- PERSONAL TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA.-***
Obra egin bitartean izango duen teknikari taldearen deskribapena jasoko du lizitatzaileak eskaintzan, eta zentzu honetan adieraziko da:	La empresa licitadora incluirá en su oferta la descripción del equipo técnico que se compromete a tener durante la ejecución de la obra, este sentido se indicará:
.- Obran parte hartuko duen lantalde teknikoaren kide guztien zerrenda (**izengabea izan beharko dena Memoria Teknikoan**), eta zehaztuko da haien titulazioa, zer urtetan lortu duten titulazioa eta antzeko obretan duten eskarmentua, exekuzioan edo bukatuta, aipatuta zer zeregin bete izan duten eta zer aurrekontu izan duen bere ardurapeko obrak edo instalazioak.	- Relación (**no será nominal en la Memoria Técnica**) del personal que participará en esta obra, con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia en obras similares en ejecución o finalizados con indicación de las funciones desempeñadas y presupuesto de obra o instalación a su cargo.
- Organigrama bat egin beharko dute, non ikusi ahalko diren zuzendaritzakoen, teknikarien eta administrarien karguak edo ardurak, titulazioak, egitekoak eta dedikazioak (ehunekotan, lan guztiei buruzko denboraren araberakoa), kontratu honi esleitutakoak. Baita ere, zer harreman eta komunikazio ezartzen diren esku hartzen duten guztien artean.	- Se deberá realizar un organigrama en el que se podrán apreciar los cargos o responsabilidades, titulaciones, funciones y dedicaciones (tanto por ciento, en relación a su tiempo total de trabajo) del personal directivo, técnico y administrativo asignados a este contrato. Así como la relación y comunicaciones que se establecen entre todos los agentes intervinientes.
Agiriaren xedeko obrari esleitutako talde teknikoak obra burua izango du, kontratistaren ordez aritzeko elkarrizketetan, eta haren titulazioarengatik eta esperientziarengatik gaitasun egokia izango du, obraren ezaugarrien eta konplexutasunaren arabera.	El equipo técnico asignado a la obra objeto del pliego deberá contar con un Jefe o una Jefa de Obra que asumirá la interlocución y representación técnica de la empresa contratista y que por su titulación y experiencia tendrá la capacitación adecuada de acuerdo con las características y la complejidad de la obra.
Obra buruak titulazio hau eduki beharko du: arkitektoa edo arkitekto teknikoa.	El Jefe o la Jefa de Obra deberá poseer la titulación de Arquitecto/a o Arquitecto/a técnico/a.
Obra burua kontratistaren ordezkaria izango da Udalak izendatzen duen gerentziaren aurrean, eta Zuzendaritza Fakultatiboa, horren ondorioz, aldeen arteko formazko komunikazio bidea izango da.	El Jefe o la Jefa de Obra será el representante de la empresa contratista frente a la gerencia designada por el Ayuntamiento, y la Dirección Facultativa, en consecuencia, será el cauce de comunicación formal entre las partes.

Obra burua eta enkargatuak egon beharko dute beti prest, eta uneoro egongo da obra zuzendariaren eta udalak izendatutako gerentziaren esanetara, hau da euren dedikazioa % 100koa izango da.	La presencia tanto del jefe o de la jefa de obra como del encargado deberá ser continuada, debiendo estar en todo momento a disposición de la Dirección de Obra y de la gerencia designada por el Ayuntamiento; es decir su dedicación será del 100%.
Kontratistak derrigorrean izendatuko du obran ingurumen teknikari bat, arduratuko dena ziurtatzen Hondakinen Kudeaketa Plana zuzen idatzi eta ezarri dela.	Será obligación del contratista designar un Técnico o una Técnica de Medioambiente en la obra, responsable de asegurar la correcta redacción e implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Adjudikaziodunak konpromisoa hartuko du, idatzi sinatu baten bidez talde tekniko bera edukitzen kontratuaren prozesu osoan.	El adjudicatario se comprometerá a mantener, mediante escrito de compromiso firmado, el mismo equipo técnico durante todo el proceso del contrato.
Taldeko teknikariren bat aldatuz gero kontratuaren aldiren batean, teknikari berriak bete beharko ditu, gutxienez, lanbide ezaugarri batzuk, eskaintzan jasotako titulazio, eskarmentu, erantzukizun, funtzio eta dedikazio maila parekoak.	En caso de sustitución de alguna persona técnica del equipo en alguna de las fases del contrato, la nueva persona deberá reunir, cuando menos, unas características profesionales equiparables en titulaciones, experiencia, responsabilidades, funciones y dedicaciones a las ofertadas.
Nolanahi ere, ordezkatze hori udalak baimendu beharko du aldez aurretik eta berariaz.	En todo caso, la sustitución deberá ser autorizada previa y expresamente por el Ayuntamiento.
5.- AZPIKONTRATISTAK ETA HORNITZAILEAK.-	***5.- LOS SUBCONTRATISTAS Y SUMINISTRADORES.-***
Adierazi beharko ditu adjudikaziodunak azpikontratatzea aurreikusten dituen enpresak (adieraziko da kontratuaren zein zati egingo duen bakoitzak), memoria teknikoaren eranskin batean, etxe espezializatuek egin behar dituzten obrako aspektu batzuetarako, espezialitatean sailkaturik edo homologaturik egon ezean, baita kontratistak egoki irizten dituen gainontzeko lanetan ere.	La empresa adjudicataria indicará, en un anexo a la memoria técnica, las empresas que prevea subcontratar (con indicación de las partes del contrato a realizar por cada una de ellas), para aquellos aspectos de la obra que deban ser realizadas por casas especializadas, salvo que estuviera clasificado u homologado en la especialidad que se trate, así como el resto de labores en las que la empresa contratista considere oportuno.
Halaber, kontuan hartuko dute, obra exekutatzeko orduan, adjudikaziodunak proposatu beharko duela, zuzendaritza fakultatiboak hala irizten dionean, material edo hornitzaileen hirukote bat,	Asimismo, se tendrá en cuenta que, a la hora de ejecutar la obra, la empresa adjudicataria deberá proponer, cuando la Dirección Facultativa lo estime pertinente, una terna de materiales o

eta horietako bat proposatu ahal izango du zuzendaritza fakultatiboak.	suministradores de los que uno de ellos podrá ser propuesto por la Dirección Facultativa.
Kontratista behartuta egongo da bilera bat egiten azpikontratatutako enpresa bakoitzarekin, obra zuzendaritzarekin eta obraren gerentziarekin, edozein instalazio edota azpikontratatu behar den obraren edozein zati exekutatu baino lehen.	La empresa contratista estará obligada a realizar una reunión con cada una de las empresas subcontratadas, la dirección de obra y la gerencia de la obra, previamente a la ejecución de cualquier instalación y/o parte de la obra que se vaya a subcontratar.
Enpresa azpikontratista horiek aldatzeko, udalaren berariazko baimena beharko da.	La alteración de dichas empresas subcontratistas deberá contar con la autorización expresa del Ayuntamiento.
6.- OBRA BISITALDIAK.-	***6.- VISITAS DE OBRA.-***
Obra bisitaldiak egingo dituzte Udalak izendatutako gerentziak beharrezkotzat joz gero, eta astean behin behintzat. Horietara joango dira nahitaez obra zuzendaritzako teknikariak eta obra burua, eta aldizka Udalak izendatutako gerentziako kideren bat.	Las visitas de obra se realizarán siempre que la gerencia designada por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente el personal técnico de la Dirección de Obra y el Jefe de Obra, y periódicamente algún miembro de la gerencia designada por el Ayuntamiento.
7.- LANAK EXEKUTATZEKO BEHAR DIREN BAIMENAK.-	***7.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS.-***
Enpresa adjudikaziodunak behar diren gestioak egin behar ditu, bai enpresa hornitzaileetan, bai administrazio eskudunetan, Proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko, baina eskabide formalak udalak bete behar ditu.	La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.
Obra zuzendariak, halaber, beharrezko jotzen duenean, eskatu ahal izango du argibideak emateko obraren zatiei buruz, planoen eta kalkulu gehigarrien exekuzio edo egite plan zehatua eta kalkulu osagarriei buruz, obrak egiten hasi baino lehen eta obrak onartzeko, izan ere, hori barik ezingo dira egin.	El director de obra podrá, asimismo, cuando lo crea necesario, solicitar aclaraciones sobre las distintas partes de la obra, plan detallado de ejecución o realización de planos y cálculos suplementarios, antes de la ejecución de las mismas y para su aprobación, sin cuyo requisito no podrán llevarse a cabo.
Obra zuzendariak erabaki dezake ez ematea ontzat	El director de la obra podrá acordar no dar curso a

ziurtagiriak, kontratistak behar bezala lan programa aurkeztu arte, berandutza interesen eskubiderik gabe, hala badagokio, ziurtagiri horien ordainketan atzeratzeagatik.	las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.
8.- BESTE BALDINTZA BATZUK.-	***8.- OTRAS CONDICIONES.-***
Proiektuan eta eskaintzan bertan zehaztutako ingurumen ezaugarridun materialak erabiltzen direla ziurtatzeko, enpresa adjudikaziodunak aurkeztu beharko ditu hornitu behar zituen materialen erosketa frogagiriak, material horien ingurumen ezaugarriak bete izanaren abalekin batera.	Para asegurar que se usan los materiales con las características ambientales especificadas en el proyecto y en la misma oferta, la empresa adjudicataria deberá presentar los justificantes de compra de los materiales que se comprometió a suministrar junto con los avales correspondientes de cumplimiento de las características ambientales de los mismos.
Proposatuko balitz ezaugarri tekniko antzekoak dituzten materialak erabiltzea, baina zerbaitetan ezberdintasunen bat balego proiektuan jasotakoetatik, dokumentu bidez egiaztatu beharko da kalitate baliokidea edo hobea. Hala ere, Udalak horiek atzera botatzeko eskumena gordetzen du, beti ere baliokideak ez balira.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior. No obstante, el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas en el caso de que no sean equivalentes.
9.- EUSKARAREN ERABILERA.-	***9.- UTILIZACIÓN DEL EUSKARA.-***
Arrasateko Udal Barneko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los criterios lingüísticos que le correspondan.
10.- ADJUDIKAZIODUNAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK.-	***10.- OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.-***
A) OBRA KARTELA	**A) CARTEL DE OBRA**
Kontratuaren prezioan sartuko dira behar diren kostu guztiak obrak exekutatzeko baita obra kartela ere, egingo dena zulatutako olana batean eta lotuko dena brida bidez obra itxiturara, gutxi gora behera 2,00 m x 2,00 m dimentsioa izango dituelarik.	El precio del contrato comprenderá todos los costes necesarios para la ejecución de las obras previstas en el proyecto incluído el cartel de obra, que se realizará en una lona perforada con bridas sujetadas al cierre de obra, de dimensiones aproximadas 2,00 m x 2,00 m.
Esleipendunak jasoko ditu obra kartela diseinatzeko irizpideak eta izango ditu Arrasateko	El adjudicatario recibirá las indicaciones de diseño del cartel que incluirá además de la identificación

Udalaren erakunde izenaz gain, obraren irudikatzeko besteko irudi esanguratsua, eta hurrengo testua: Obra Adjudikazioko aurrekontua / Presupuesto de adjudicación Obra epea / Plazo de ejecución	corporativa de Arrasateko Udala, una imagen ilustrativa o representativa de la obra, así como el siguiente texto: Obra Adjudikazioko aurrekontua / Presupuesto de adjudicación Obra epea / Plazo de ejecución
B) BEHAR DIREN HARTUNEAK.	**B) ACOMETIDAS NECESARIAS.**
Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren hartuneak adjudikaziodunaren kontura joango dira (energia elektrikoaren hornidura kontratua berritzea edo eguneratzea, telefonia, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak, bai kontsumoak. Halaber, udalari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurako eta saneamenduko hartune eskabideak.	Las acometidas necesarias para la correcta ejecución de los trabajos, correrán a cargo de la empresa adjudicataria (renovación o actualización del contrato de suministro de energía eléctrica, etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo, se deberán presentar en el Ayuntamiento las pertinentes solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.
C) OBRA ITXITURAK ETA OBRA SEINALEAK	**C) CIERRES Y SEÑALIZACIÓN DE OBRA**
Adjudikaziodunaren ardura izango da obra ondo ixtea eta obrako seinaleak jartzea: horretarako, behar bezalako materialak eta langileak izango ditu, seinaleak zuzen eta egoki jartzeko.	Será responsabilidad del adjudicatario el correcto cierre y señalización de la obra; contando para ello con el material y el personal señalista que garanticen la correcta materialización de la señalización.
Babesteko hesiak eta itxiturak jarri beharko dituzte, obrak egin bitartean espazio publikoan eta ondoko obretan eragin ez dezaten. Horretarako, krokis bat ekarri beharko dute, non marraztuko den okupatuko den lurzoru publikoaren eremua. Obra itxituren eta hesien antolaketa, dimentsioa eta ezaugarriak, baita oinezkoen ibilbideak eta trafikoa desbideratzeko bideak ere, Udaleko Zerbitzu Teknikoek ontzat eman beharko dituzte.	Deberán colocarse vallas protectoras y elementos de cierre adecuados al objeto de proteger y no interferir en el funcionamiento del espacio público y de las obras colindantes. A estos efectos deberá aportarse un croquis en el que se grafiará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de los cierres de obra, así como la solución de itinerarios peatonales y desvíos de tráfico, deberá obtener el visto bueno de los Servicios Técnicos Municipales.
Adjudikazioduna behartuta dago obra inguruko zirkulazioa (oinezkoa eta ibilgailuena) segurtasun baldintza egokietan mantentzera; horrek eskatuko	La empresa adjudicataria tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes

du arauzko neurriak hartzea seinaleztapen bertikala edota horizontala ezartzeko, informazio kartelak eta errotuluak, uneoro bermatzeko oinezkoen, autogidarien eta obrako langileen segurtasuna. Halaber, obra ingurua garbi izango dute, baita galtzadak eta espaloiak ere, bide segurtasunagatik.	de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de peatones, de automovilistas y del propio personal de la obra. Así mismo se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.
Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoak izango dira, eta horien antolaketa hiri ezaugarriei egokituko zaie, baita obra dagoen lekuari ere, eragindako bide zatiari dagokionez.	Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.
Obrak direla eta, jarriko diren seinale eta errotuluak piktograma bidez egingo dira eta beharrezkoa dela ikusten denean, euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.	Los rótulos y señalizaciones que se coloquen con motivo de las obras, se harán mediante un pictograma. Cuando se estime necesario, el pictograma podrá ir acompañado de un texto explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
D) BALIABIDE LAGUNGARRIAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA	**D) MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD Y SALUD**
Adjudikazioduna behartuta dago obretara ekartzen beharrezkoa den makineria eta baliabide lagungarriak, obra behar bezala egiteko, kontratuan hitzartutako epeetan. Halaber, behar diren neurriak hartu behar ditu langileen, oinez dabiltzanen eta mugakide diren jabeen segurtasuna kontuan izateko.	La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato. Así mismo deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad del personal de obra, viandantes y propiedades colindantes.
Era berean, enpresa esleipendunak uneoro bermatu beharko du atarietara segurtasun- eta erabilgarritasun-baldintzetan iristea, horretarako beharrezko izan daitezkeen segurtasun eta babes-neurriak hartuz eta ekarriz.	Además la empresa adjudicataria queda obligada a garantizar en todo momento el acceso a los inmuebles circundantes en condiciones de seguridad y practicabilidad, adoptando y aportando las medidas auxiliares y de protección necesarias

	para ello.
Obrak behar bezala egin eta edozein obra unitate bukatzeko behar diren lan guztiak, baliabide lagungarri eta materialak, baita laneko segurtasun eta osasuneko unitate edo elementuak ere, prezioan bertan sartuta daudela kontsideratuko dira, nahiz eta ez agertu horiek guztiak zehazturik prezioen deskribapenean.	Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios.
Kontratistak zorrotz behatu beharko du zer arau aplikatu daitekeen laneko legerian, gizarte segurantzan eta lan arriskuen prebentzioan, laneko segurtasun eta ogasunean, eta indarrean dauden gainerako arauetan.	El contratista deberá observar rigurosamente las normas aplicables de la legislación laboral, de seguridad social y de prevención de riesgos laborales, seguridad y salud en el trabajo y demás normas vigentes.
Kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak Segurtasun eta Osasun Plana egingo du, dokumentazio teknikoan jasota datorren Oinarrizko Segurtasun eta Osasun Azterketan oinarriturik; eta horrek aztertu, garatu eta osatuko ditu oinarrizko azterketan datozen aurreikuspenak, eta egokituko zaie exekutatu beharreko lanei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera. Plan hori Udalak onartu egin beharko du lanak abiatu aurretik eta, beti ere, udalak izendatutako lanen egikaritzeak irauten duen bitarteko Segurtasun eta Osasun Koordinatzailearen aldeko txostenarekin.	Previo al inicio de la ejecución del contrato el contratista adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio Básico de Seguridad y Salud contemplado en la documentación técnica, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las labores a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución. Dicho Plan será aprobado por el Ayuntamiento de forma previa al inicio de los trabajos, y tras informe favorable de la persona a la que designe como coordinador de seguridad y salud durante la ejecución de las obras.
Bestalde, ez da onartuko kontu-sail berezirik, sarbideak egokitzeari, garraioari eta materialaren zamalanei, instalazio eta obra-etxola eremua egokitzeari eta, ondoren, lehengoratzeari dagozkionak aurrekontu orokorrean sartuta ez badago, izan ere, horiek hartuko ditugu obra unitateen aleko prezioetan sartuta egongo balira bezala.	Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material, acondicionamiento y posterior reposición de la zona de instalaciones y casetas de obra que no esté incluido en el presupuesto general, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.
Halaber, enpresa kontratistak bere kontura jarri beharko ditu behar diren seinaleak, obrara iristeko bidea adierazteko, trafikoa erregulatzeko edo lan eremuetan oinezkoak ibiltzeko eta arriskua izan dezaketen lekuak adierazteko, esku hartu behar	Así mismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de

duen eremuan bertan, nahiz haren mugetan edo inguruetan, eta, gainera, segurtasun neurri guztiak hartuko ditu obraren izaerak eskatzen dituenak, pertsonentzat eta ondasunentzat.	intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra.
E) ERAIKUNTZA ETA ERAISTE HONDAKINEN KUDEAKETA	**E) GESTIÓN DE RESIDUOS DE CONSTRUCCIÓN Y DEMOLICIÓN**
Hondakinak sortu eta kudeatzeari buruz indarrean dagoen legeriari jarraituta (105/2008 Errege Dekretua, otsailaren 1ekoa, 112/2012 Dekretua, ekainaren 26koa, eraiki eta eraisteko hondakinak sortu eta kudeatzea erregulatzen dutenak), kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikazioduna behartuta egongo da jabetzari aurkezten plan bat eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak kudeatzeko, zeinak bete eta garatuko duen proiektuko Hondakinen Kudeaketa Azterketa. Aipatutako plan honek agertuko du zelan eramango dituen aurrera bere ardura diren obligazioak, birrurbanizazio lanetan sortuko diren eraikuntza eta eraiste hondakinei dagokienez.	Atendiendo a la legislación vigente en materia de producción y gestión de residuos (Real Decreto 105/2008, de 1 de febrero, Decreto 112/2012, de 26 de junio, por los que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición), previo al inicio de la ejecución del contrato la empresa contratista adjudicataria estará obligada a presentar a la propiedad un Plan de gestión de residuos de construcción y demolición que cumplimente y desarrolle el Estudio de Gestión de Residuos del proyecto. Dicho plan reflejará cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en los trabajos de reurbanización.
Plana, zuzendaritza fakultatiboak ontzat eman eta jabeak onartuta, pasatuko da obraren kontratu agirien parte bat izatera.	El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.
Kontratistak nahitaez izendatuko du obran ingurumen teknikari bat, arduratuko dena ziurtatzen zuzen idatzi eta ezarriko dela Hondakinen Kudeaketa Plana.	Será obligación del contratista designar una persona Técnica de Medioambiente en la obra, responsable de asegurar la correcta redacción e implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Obrak hondakinak sortuz gero, obraren kapitulu guztietan eta bakoitzean aurreikusitako jarduketa guztiek jaso behar dute, partida bakoitzari lotutako aleko prezioetan, zer kostu duen hondakinak gaika biltzeko edukiontzien alokairuak, hondakin horiek eraman eta uztea era ordenatuan edukiontzietan, edukiontzi horiek eramatea hondakindegira edo zabortegira, baimendua Eusko Jaurlaritzak, distantzia edozein izanik, bai eta isurketa erlazionatua ere.	Toda actuación prevista en todos y cada uno de los capítulos de la obra que genere residuos, debe contemplar en sus precios unitarios asociados a cada una de las partidas, el coste de alquiler de contendedores para la recogida selectiva de residuos, el traslado y depósito de esos residuos de forma ordenada a contenedores, el transporte de dichos contenedores a escombrera o vertedero autorizado por el GV independientemente de la distancia, asi como el vertido asociado.

Obra egiten hasi baino lehen, aztertuko da bideragarria den lortzea Hondakinen Kudeaketa Azterketak ezarritako helburuak. Helburu horiek behar izanez gero egokitzea edo beharrezko bitartekoak handitzea helburua lortzeko, agertu beharko da hondakinen kudeaketako kapituluaren eskaintzan, hondakinen kudeaketaren kalitatea bermatze aldera.	Antes del inicio de la obra se analizará la viabilidad de alcanzar los objetivos marcados por el Estudio de Gestión de Residuos. En el caso de que estos objetivos requieran de su acomodación o de un aumento de los recursos necesarios para su consecución, se deberá contemplar en la oferta del capítulo de gestión de residuos, de tal manera que se garantice la calidad de la gestión de residuos.
Ziurtatu beharko da obrako agente guztiek zuzen bereiztea jatorrian 112/2012 Dekretuan tipifikatutako korronteez, eta eskatu beharko dira jarraipen eta kontrol dokumentuak, egiaztatu ahal izateko hondakinak zuzen kudeatu direla.	Se deberá asegurar la correcta separación en origen de las corrientes tipificadas en el Decreto 112/2012 por parte de todos los agentes de la obra, y se deberán recabar los documentos de seguimiento y control que permitan verificar la correcta gestión de los residuos.
Era berean, behar-beharrezkoa da hondakinen parkearen kontainerizazio elementuak egokitzea eta zuzen seinaleztatzea, ziurtatzeko haiek bereizten direla obratik irten baino lehen. Edukiontzien parke oso baterako lekua ez bada nahikoa, arbitratu beharko dira betetze sekuentzialeko prozedurak, Ihobe-ren eskuliburuan zehaztu bezala Hondakinen Kudeaketa Plana idatzi eta ezartzeko.	Así mismo es vital la adecuación y correcta señalización de los elementos de contenerización del parque de residuos que asegure la separación antes de su salida de la obra. Si el espacio para un parque de contenedores completo no es suficiente, deberán arbitrarse procedimientos de llenado secuencial tal y como se detallan en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Obran hondakinen kudeaketak jarraitu beharko ditu gomendio hauek, definitu eta zehaztu beharko direnak planean bertan:	La gestión de residuos en obra deberá seguir las siguientes recomendaciones que se deberán definir y concretar en el propio plan:
.- Eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak (EEH) bukaeran nora eroan kontrolatu ahal izateko, obratik edukiontzi batek irteten duen bakoitzean garraiolariak eroan beharko du albaran bat sinaturik, biltegiratu beharko dena obran.	.- Con el fin de poder controlar el destino final de los residuos de construcción y demolición (RCD), cada vez que salga un contenedor de la obra el transportista que lo retire deberá llevarse firmado un albarán que deberá ser almacenado en obra.
.- Azpikontratek bete beharko dituzte Hondakinen Kudeaketa Planaren arauak kontratu bakoitzeko.	.- Las subcontratas, deberán cumplir las Normas del Plan de Gestión de Residuos por contrato.
.- Obra exekutatu bitartean, ingurumen teknikariak prestakuntza eta informazioa emango die, bai obrako taldeari, bai azpikontratei.	.- Durante la ejecución de la obra, el Técnico o la Técnica de Medioambiente proporcionará formación e información tanto al equipo de obra como a las distintas subcontratas.
.- Kontratistak behar diren baliabide logistikoak	.- El contratista deberá proporcionar los recursos

emango ditu, kontratek beren EEHak manipulatu ahal izateko, batez ere garraiobideak eta pilatzekoak.	logísticos necesarios para que las subcontratas puedan manipular sus RCDs, principalmente medios de transporte y de acopio.
.- Ingurumen teknikariak jarraipen bat egin beharko du, praktika txarrak antzeman eta zuzentzeko. Horretarako, obraren egoeraren aldizkako kontrolak egin beharko ditu, intzidentziak erregistratu, jarraipen panela eguneratu eta, beharrezkoa izanez gero, zuzenketa neurriak ezarri.	.- El Técnico o la Técnica de Medioambiente deberá realizar un seguimiento que permita detectar y corregir malas prácticas. Para ello deberá realizar controles periódicos del estado de la obra, registrar las incidencias, actualizar el panel de seguimiento y en caso de ser necesario establecer medidas correctoras.
Neurri horiek abian jartzeko, erreferentziatzat hartu daiteke Ihobe-ren eskuliburua Hondakinen Kudeaketa Plana idatzi eta ezartzeko (maila aurreratua).	Para la puesta en marcha de estas medidas se podrá tomar como referencia lo establecido en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos (nivel avanzado).
Obran EEHen kudeaketaren bilakaera izango da jarraipenaren aldizkako bileren derrigorrezko puntu bat	La evolución de la gestión de los RCD en la obra será un punto obligado de las reuniones periódicas de seguimiento de la misma.
Edozelan ere, bete beharko dira zuzendaritza fakultatiboaren edo kontratuaren gerentziaren jarraibideak.	En cualquier caso, se deberán cumplir las directrices que la Dirección Facultativa o la Gerencia del contrato.
F) OBRAREN INGURUMEN JARRAIPENA.	**F) SEGUIMIENTO AMBIENTAL DE LA OBRA.**
Enpresa adjudikaziodunak ingurumena kudeatzeko plan bat egingo du obran.	La empresa adjudicataria realizará un Plan de Gestión Ambiental en la obra.
Ingurumena Kudeatzeko Planak, obra exekutatzeko, neurriak jasoko ditu, aplikatzekoak obra egiten denean, obraren ingurumen eraginak gutxitzeko.	El Plan de gestión ambiental para la ejecución de la obra recogerá las medidas a aplicar durante su desarrollo para minimizar los impactos ambientales de la misma.
Planak gutxieneko eremu hauek estali behar ditu:	Los contenidos mínimos a cubrir por el plan son:
- Hondakinen prebentzioa eta kudeaketa egokia, arriskuaren arabera (geldoak, ez-arriskutsuak eta arriskutsuak) eta azken kudeaketa-estrategiaren arabera (prebentzioa, berrerabilpena, birziklatzea), hondakinak kudeatzeko planari jarraiki. - Uraren (m3), energiaren (kWh) eta erregaien kontrol eta kontsumoa (l).	- La prevención y correcta gestión de los residuos en función de su peligrosidad (inertes, no peligrosos y peligrosos) y de su estrategia de gestión final (prevención, reutilización, reciclaje) de acuerdo con el Plan de gestión de residuos. - El control y consumo de agua (m3), energía (kWh) y combustibles (l).

- Atmosferara ahalik eta emisio gutxien egitea (ibilgailuen eta makinen hautsa, CO2 eta bestelako errekuntza-gasak, usainak, argi-kutsadura, etab.). - Zaratak eta dardarak murriztea (indusketa-lanetan, makina astunak erabiltzen diren lanetan, zamalanetan, obrako makina txikiak erabiltzen diren lanetan, etab.). - Inguruan eta obraren beraren baitan ahalik eta eragozpen gutxien egoteko hartutako mugikortasun-neurriak. - Zuhaitzetan eta landaketetan hartu beharreko babes-neurriak (sustrai eta enborretan) - Langileen prestakuntza espezifikoa, arestian aipatutako alderdiak kontuan izan ditzaten.	- La minimización de emisiones a la atmósfera (en forma de polvo, CO2 y otros gases de combustión de vehículos y maquinaria, olores, contaminación lumínica, etc.). - La reducción de ruidos y vibraciones (en operaciones de excavación, de maquinaria pesada, en operaciones de carga y descarga, de pequeña maquinaria de obra, etc.). - Las medidas de movilidad para asegurar las mínimas molestias al entorno circundante y dentro de la misma obra. - Las medidas de protección a adoptar en árboles y plantaciones (raíces y troncos). - La formación específica de los operarios para que tengan en cuenta los aspectos mencionados anteriormente.
Hondakinen kudeaketari buruzko guztia jasota egongo da hondakinen kudeaketa planean, eta, Ingurumena Kudeatzeko Planean jasotakoarekin bat etorriko da.	Todo lo referente a la gestión de residuos estará recogido en el Plan de gestión de residuos y será acorde a lo recogido en el Plan de Gestión Ambiental.
Obrak egiten ari diren bitartean, ingurumen-jarraipena eta -kontrola egin beharko dira, eta alderdi horiek modu normalizatuan sartu beharko dira obraren aldizkako jarraipen-bileren gai-zerrendan.	Durante la ejecución de las obras se deberá realizar un seguimiento y control ambiental, incluyendo estos aspectos de forma normalizada en el orden del día de las reuniones periódicas de seguimiento de obra.
Hura kontrolatzeko, eraikitzaileak eman beharko die obren zuzendaritza fakultatiboari eta jabeari neurrien zerrenda, hartu direnak ingurumen eragina gutxitzeko, idatzitako kudeaketa planean oinarrituta. Halaber, erantsiko da dokumentazio grafikoa, egiaztatzen duena hura bete egin dela.	Para su control, el constructor deberá facilitar a la dirección facultativa de las obras y a la propiedad, el listado de medidas adoptadas para la minimización de impactos ambientales en base al Plan de Gestión redactado. Asimismo, se adjuntará la correspondiente documentación gráfica que acredite su cumplimiento.
G) ERAGINDAKO SAREAK.	**G) REDES AFECTADAS.**
Obrak eraginez gero hauek berriro jarri edo aldatzeari: azpiegiturak, arketak, arketen tapakiak, hustubideak, hiri altzarietako elementuak, argiak, lorategiak, zoladura eta urbanizazioaren beste	En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería,

osagai batzuk; horiek, obrak jarri aurretik, Udaleko Zerbitzu Teknikoen onespena lortu beharko dute.	pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.
H) OBRA HARRERA AURRETIK	**H) PREVIO A LA RECEPCIÓN DE LAS OBRAS**
Obren onarpen egintza egin baino lehen, kontratistak obra zuzendaritzari aurkeztuko dio gutxienez dokumentazio hau:	Previamente al acto de recepción de las obras el contratista presentará a la dirección de obra, al menos la siguiente documentación:
.- Exekutatutako instalazioen proiektu eta buletin ikus-onetsiak eta legalizatuak, bere kasuan.	.- Proyectos y boletines visados y legalizados de las instalaciones ejecutadas, en su caso.
.- Dokumentazio teknikoa eta material guztien bermea, erabiliak obran eta, oro har, eskatzen diren guztietan kontsumitzaileen eta erabiltzaileen araudia betetzeko, edo berariaz adierazten duena obra zuzendaritzak, identifikatuz markak, modeloak, katalogoak, bertako hornitzailea eta mantentze lanen baldintzak.	.- Documentación técnica y garantía de todos los materiales empleados en la obra y, en general, todas aquellas que se exijan en cumplimiento de la normativa de consumidores y usuarios o indique expresamente la dirección de obra, identificando marcas, modelos, catálogo, proveedor local y requisitos de mantenimiento.
.- Bideoa euri-uren eta ur zikinen hodien eta saneamenduaren azken egoera ikuskatzeko.	.- Video de inspección de estado final de tuberías de saneamiento de pluviales y fecales.
.- Ziurtagiria, egiaztatzen dutenak obran hondakinak zuzen kudeatu direla.	.- Certificados acreditativos de la correcta gestión de residuos en obra.
.- Obran parte hartu duten enpresa azpikontratatuen eta enpresa hornitzaileen zerrenda, horien pertsona arduradunekin eta harreman bideekin.	.- Listado de empresas subcontratadas y suministradoras durante la obra con sus correspondientes personas responsables y vías de contacto
11.- LIZITATZAILEEN PROPOSAMENEN EZAUGARRIAK.-	***11.- CARACTERÍSTICAS DE LAS PROPUESTAS DE LOS LICITADORES.-***
Enpresa lizitatzaileak agiri bat aurkeztu beharko du, "Obraren memoria teknikoa" izenduna, behar bezala zenbakiturik, dagokion aurkibidearekin, zeinetan, zerrendaturik, jasoko dituen aspektu batzuk, baloratuko direnak azterketa teknikoaren eta lan programaren gaineko ataletan, eta haren edukia nahikoa izango da egin beharreko obren nondik-norakoa eta edukia neurtzeko.	La empresa licitadora deberá presentar un documento titulado "Memoria Técnica de la Obra" debidamente paginado, con su índice correspondiente, en el que de forma enumerada se recojan aquellos aspectos que serán objeto de valoración en los apartados referidos al Análisis Técnico y al Programa de Trabajo, y cuyo contenido será suficiente para calibrar el alcance y contenido de las obras a realizar.

"Obraren memoria teknikoa"ren agiri hori aurkeztuko da euskarri digitalean (pdf formatuan) eta bere hedadura izango da:	El referido documento de "Memoria Técnica de la Obra" se presentará en soporte digital (formato pdf) y se limita su extensión a:
.- gehienez 16 orrialde, aurkibidea barne, DIN A4 formatuan memoria idatzirako (hizki mota Arial 10 edo antzekoa, lerroarte xumea, eta ezkerraldea izango da 3koa eta eskumaldea 2koa, eta goiko eta beheko aldeak 2koak).	.- un máximo de 16 páginas incluido el índice, en formato DIN A4 para la memoria escrita (en tipo de letra Arial 10 o similar, con interlineado sencillo, siendo el margen izquierdo de 3, margen derecha de 2 y márgenes superior e inferior de 2).
"Obraren memoria teknikoa" dokumentua ez bada adierazitako formatuan aurkezten, dokumentu hori aurreko paragrafoan adierazitako formatura bihurtuko da (letra-mota eta tamaina, lerroartea eta marjinak).	En el caso de que el documento de "Memoria Técnica de la Obra" no se presente en el formato indicado, dicho documento se convertirá al formato indicado en el párrafo anterior (tipo de letra y tamaño, interlineado y márgenes).
Aurkeztutako "Obraren Memoria Teknikoak" edo adierazitako formatura bihurtzearen emaitzak, adierazitako orri kopurua gainditzen badu, balorazioa egiteko ez da kontuan hartuko finkatutako luzera gainditzen duen guztia	***En el caso de que la "Memoria Técnica de la Obra" presentada o la resultante de la conversión al formato indicado, supere el número de páginas señalado, no se tendrá en cuenta para la valoración todo lo que exceda de la extensión fijada.***
Eranskin baimenduen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko. Halaber, aurkezten diren planoek ere ez dute zenbatuko orrialde maximoaren kopuruan, baldin eta dokumentuaren amaieran atxikitzen badira eta Memoriaren testuan berariazko aipamen zenbakiduna egiten baldin bazaie. Berariaz testuan aipatzen ez diren planoak ez dira kontuan hartuko Memoriaren balorazioa egiterako garaian.	***El contenido de los anexos permitidos queda excluido del cómputo de páginas. Así mismo, quedarán excluidos del cómputo los planos que se presenten, siempre que se ubiquen en anexo final del documento, y que se les haga referencia numerada explícita en el texto del cuerpo principal de la Memoria. Los planos no indicados de forma expresa en el texto no serán tomados en consideración para la valoración de la Memoria.***
A) AZTERKETA TEKNIKOA	A) ANALISIS TÉCNICO
1.- Lizitazioaren proiektu teknikoaren azterketa: Azterketa izan behar da koherentea aurkeztutako eskaintzarekin; hortaz, lizitatzaileak jaso behar du eskaintzan behar den guztia lan guztiak zuzen exekutatzeko. Baloratuko da azterketa horrek hauek barne hartzea:	1.- Análisis del proyecto técnico objeto de licitación. El análisis debe ser coherente con la oferta presentada, por lo que el licitante deberá contemplar en la misma todo lo necesario para la correcta ejecución de la totalidad de los trabajos encargados. Se valorará que dicho análisis incluya:
1.1.- Azterketa bat proiektuaren egokitasunari eta zuzentasunari buruz, eta haren zehaztapen	1.1.- Análisis y/o estudio de idoneidad y corrección del proyecto y sus especificaciones técnicas. Se

teknikoena. Adieraziko dira proiektuan izan daitezkeen indefinizioak, eta justifikatuko da haien ondorioak (teknikoa eta ekonomikoa).	identificarán y señalarán las posibles indefiniciones del proyecto y se justificará su repercusión (técnica y económica).
1.2.- Aurkeztea konponbideen proposamen zehatzak, sortu litezkeen definizio gabeziei eta konplikazioei buruz, batez ere, obraren beraren ikuspegitik.	1.2.- Presentación de propuestas concretas de solución en relación a posibles indefiniciones o complicaciones que pudieran surgir, principalmente desde el punto de vista de la propia obra.
Eskaintzak baloratzeko fasean konponbideak proposatzeak ez du eskatzen administrazioak onartzea konponbide horiek.	La propuesta de soluciones en fase de valoración de ofertas no presupone la aprobación de dichas soluciones por parte de la administración
1.3.- Egiaztatuko da aurrekontuko edukia, obra unitateen definizio eta dimentsioak; baita euren neurketak ere.	1.3.- Se comprobará el contenido del presupuesto, las definiciones y dimensiones de las unidades de obra así como sus mediciones.
2.- Ingurumen neurrien azterketa:	2.- Análisis de medidas ambientales:
2.1.- Eraginen azterketa, ingurumen edukiarena (airearen kalitatea, zarata eta dardarak, uraren kalitatea, zorua…) nahiz gizarte edukiarena, obra fasean.	2.1.- Análisis de impactos de contenido tanto ambiental (calidad del aire, ruido y vibraciones, calidad del agua, suelo…) como social en fase de obra.
2.2.- Deskribatzea zer neurri ezarriko diren ingurumen-kudeaketarako eta ingurumen-jarraipenerako obra gauzatzen diren bitartean, honako hauei dagokienez: energia eta ur kontsumo murrizketak, obrarekin lotutako garraioarekin zuhurtasunez jokatzea, egindako eragiketa, ibilgailu eta makinen ondoriozko hauts- eta zarata-emisioak eta hondakinen sorrera minimizatzea, gaikako bilketa eta baimendutako kudeatzaileen bidez behar bezala kudeatzea.	2.2.- Descripción de las medidas de gestión y seguimiento ambiental que se aplicarán durante la ejecución de las obras en relación con: reducción de consumos energéticos y de agua, racionalización del transporte asociado, las emisiones de polvo y ruido debidas a las operaciones, vehículos y maquinaria usadas y la minimización de la generación de residuos, su recogida selectiva y su correcta gestión a través de gestores autorizados.
Horretarako, ingurumen-kudeaketako memoria motz bat aurkeztu beharko da, proposatutako neurrien zerrenda eta deskribapena jasoko dituena, bai eta horietako bakoitzaren ezarpena ziurtatzeko jarraipen-prozedurak ere.	A tal efecto se deberá presentar una breve memoria de gestión ambiental que incluirá la relación y descripción de las medidas propuestas, así como los procedimientos de seguimiento para asegurar la implementación de cada una de ellas.
2.3.- Proposamenak obran erabili beharreko materialak beste batzuez ordezteko, kalitate handiagokoak ingurumen ikuspegitik, kosturik ekarri barik udalari. Proposamenak baloratuko dira baldin eta bermatzen badira proiektuan	2.3.- Propuestas de sustitución de los materiales a utilizar en la obra por otros de calidad superior desde el punto de vista ambiental, sin que suponga coste alguno para el Ayuntamiento. Se valorarán las propuestas siempre que se garanticen las

definitutako produktuen kalitate baldintzak.	condiciones de calidad de los productos definidos en el proyecto.
Proposatuko balitz ezaugarri tekniko antzekoak dituzten materialak erabiltzea, baina zerbaitetan ezberdintasunen bat balego proiektuan jasotakoetatik, dokumentu bidez egiaztatu beharko da kalitate baliokide edo hobea.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto, deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior.
Era berean, ziurtatzeko materialak erabiltzen direla eskaintzan esandako ingurumen ezaugarriez, enpresa adjudikaziodunak, obra fasean, aurkeztu beharko ditu erabiliko dituen materialen erosketa frogagiriak, eta horiekin batera ziurtagiriak material horien ingurumen ezaugarriak betetzen dituena, obra zuzendariak eta jabeak ere onartu ditzan obran erabiltzeko (udalak ahala izango du horiek baztertzeko).	Asimismo, para asegurar que se usan los materiales con las características ambientales especificadas en la oferta, la empresa adjudicataria en la fase de obra deberá presentar los justificantes de compra de los materiales que se compromete a emplear junto con los certificados correspondientes de cumplimiento de las características ambientales de los mismos, al objeto de que la dirección de obra y en definitiva la propiedad los acepte para su empleo en la obra (el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas).
3.- Teknikarien lantaldea, obrari esleitua: lantalde teknikoaren deskripzioa eta organigrama, obrari esleitua dagoena, baita ere, zehaztea eta konpromisoa hartzea obran benetan zenbaterainoko garrantzia izango duen eta agiri honetako dagokion klausulan jasotzen denaren arabera.	3.- Equipo técnico asignado a la obra: descripción y organigrama del equipo técnico asignado a la obra, así como concreción y compromiso del alcance real de su participación y dedicación en la obra, y según lo que se recoge en la cláusula correspondiente del presente pliego.
Informazio horrek ez du izenduna izan behar, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako irizpide bat baitago, automatikoki ebaluatzeko modukoa.	**Esta información ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.**
4.- Beste abantaila gehitu batzuk. Adierazi daitezke beste abantaila tekniko batzuk, agirian eskatzen direnez gain, interesgarriak irizten direnak kontratatu beharreko obraren exekuzioa hobetzeko.	4.- Otras ventajas añadidas. Se podrán expresar otras ventajas añadidas a lo exigido en el pliego que se consideren de interés para mejorar la ejecución de la obra a contratar.
4.1.- Hobekuntzak, ekarriko dutenak obra behar bezala bukatzea, eta bideratu ahal izango direnak hobekuntzak ekartzera alorren batean edo obraren beraren unitateren batean, hobekuntzak	4.1.- Mejoras que redunden en el buen fin de la obra y que podrán enfocarse hacia mejoras en algún tajo o unidad de la propia obra, mejoras en instalaciones o hacia la propuesta de sustitución de

instalazioetan edo proposamenak egitea materialak kalitate handiagoko batzuez aldatzeko, kosturik ekarri barik udalari.	materiales por otros de calidad superior, sin que suponga coste alguno para el Ayuntamiento.
Proposatuz gero antzeko ezaugarri teknikoko materialak, baina proiektuan jasotakoetatik zerbait ezberdinak, agiriz egiaztatu beharko da kalitate baliokidea edo hobea. Edozelan ere, udala ahala izango du horiek baztertzeko, ez badira baliokideak.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior. No obstante, el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas en el caso de que no sean equivalentes.
4.2.- Salmenta osteko prestazioak eta zerbitzuak, aholkularitza teknikoa, bereziki instalazioena obra bukatu ondoren.	4.2.- Prestaciones y servicios postventa, asesoramiento técnico especialmente de las instalaciones una vez se haya finalizado la obra.
Barne hartu beharko da dokumentazio teknikoa, hobekuntza horiek egiaztatzen dituena.	Se deberá incluir la documentación técnica que acredite estas mejoras.
Azterketa teknikoari erantsita, aurkeztuko dira:	Anexados al análisis técnico se presentarán:
.- Materialen prestazio hobeak ziurtatzeko dokumentuak, behar izanez gero.	.- Documentos que justifiquen mejores prestaciones de los materiales, en su caso.
.- Lantalde teknikoa osatzen duten kide bakoitzaren curriculum osoak (zehaztuz titulazioak eta noiz jaso zituzten titulazio horiek eta obretan duten ziurtatutako esperientzia). Eranskin hauek kontuan hartuko dira azterketa teknikoa baloratzeko orduan, beti ere azterketa teknikoan esandakoaren osagarri badira eta bertan jasotakoarekin koherenteak baldin badira.	.- Los curriculum completos de cada uno de los integrantes del equipo técnico adscrito a la obra (con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia acreditada en obras). Dichos anexos se tendrán en cuenta a la hora de valorar el apartado correspondiente al análisis técnico, siempre que sean coherentes y complementarios a lo enunciado dentro del análisis técnico.
Informazio horrek ez du izenduna izan behar, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako irizpide bat baitago, automatikoki ebaluatzeko modukoa.	**Esta información ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.**
.- Azpikontratista zerrenda, obraren alderdi espezifikoak egiteko, baita ere, zehaztea obran zertan parte hartuko duten (lana eta %).	.- Relación de subcontratistas para aspectos específicos de la obra, así como el detalle de su participación en la obra (tajo y %).
Eranskin hauen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.	El contenido de dichos anexos quedará excluido del cómputo de páginas.
B) LANEN PROGRAMA	B) PROGRAMA DE TRABAJOS

1.- Egin beharreko lanen programazioa:	1.- Programación de los trabajos a desarrollar:
Berariaz adieraztea zer epe proposatu duen obra guztiz exekutatzeko (aste edota egunetan), eta zeinetan gutxienez agertu behar den aldi baterako eboluzioaren diagrama bat (Gantt motakoa).	Señalamiento expreso del plazo propuesto para la ejecución total de la obra (en semanas y/o días), y en el que al menos conste un diagrama de su evolución temporal (tipo Gantt).
Gantt motako diagramak egutegi bat agertuko du, non ikusi behar direnen jardueren xehakapena eta haren korrelazioa, bide kritikoa eta epe partzialen proposamena, eta hito kritikoak, baita ere, obren epea guztira. Kontuan hartuko dira programaren xehetasun maila, eta jardueren koherentzia eta garapena. Plangintza aurkeztuko da diagrama bakar batean (orri bakar batean, erraz irakurtzekoa).	El diagrama de tipo Gantt contemplará un calendario, donde se pueda apreciar el desglose de actividades y su correlación, el camino crítico y la propuesta de plazos parciales y los hitos críticos, así como el plazo total de las obras. Se tendrá en cuenta el grado de detalle del programa, coherencia y desarrollo de actividades de obra. La planificación se presentará en un único diagrama (en una única hoja fácilmente legible).
2.- Adieraztea zer giza eta material baliabide adskribatuko dituen lizitatzaileak kontratuan, eta zehaztuko du zenbat izango diren eta zer errendimendu izango duten, lanen programa justifikatzekoak: Halaber, adieraziko dira aurreikusitako hileko inbertsioak, proiektuaren aurrekontuari buruz.	2.- Indicación de los medios humanos y materiales que el licitador se compromete a adscribir al contrato, especificando cantidad y rendimientos que justifiquen el Programa de Trabajos. Así mismo se indicarán las inversiones mensuales previstas referidas al presupuesto de proyecto.
3.- Obrako antolaketa plana, eta hor sartzen da:	3.- Plan de organización de obra, que incluya:
3.1.- Obra hasi aurreko lanen azterketa bat, obra eremua ixteko, sarbideak, trafikoan eta oinezkoengan eragina, seinaleak eta balizajea jartzeko proposamena, eta proiektuaren segurtasun azterketan oinarriturik hartu beharreko segurtasun neurriak hartzea eta koherentea izango da aurkeztu behar den Segurtasun eta Osasun Planarekin.	3.1.- El análisis de trabajos previos al inicio de la obra, cierres de obra, accesos, afección al tráfico rodado y de los peatones, señalización y balizamiento del ámbito de la obra y medidas de seguridad a adoptar en base al Estudio de Seguridad de proyecto y debiendo ser coherente con el Plan de Seguridad y Salud que se vaya a presentar.
Obraren antolaketa azaltzen duten planoekin osatuta, kontuan hartuta haren kokalekua, eta osatuta itxitura eta sarbide planoez, obrako etxolak, makinen eta garabien posizionamenduaz, pilatze guneez…	Completado por planos representativos de la organización de la obra, teniendo en cuenta su ubicación, completada por planos de cierres, accesos, casetas de obra, posicionamiento de maquinaria y grúas, zonas de acopio, …
3.2.- Obra egin bitartean ibilgailuen eta oinezkoen trafikoari eragiten dioten lanak aztertzea, hala nola, semaforoak jartzea, trafikoa moztea, behin-	3.2.- El análisis de los trabajos durante la ejecución de la obra, relativos a la afección al tráfico rodado y a los peatones, tales como semaforización,

behineko desbideratzea, erreiak ixtea, seinale gehigarriak jartzea... Azterketa horren xehetasun-maila baloratuko da, bai eta proposamena obrak irauten duen bitartean obraren beharretara egokitzeko gaitasuna ere.	cortes de tráfico, desvíos provisionales, cierre de carriles, señalización adicional… Se valorará el nivel de detalle de dicho análisis y la capacidad de adaptación de la propuesta a las necesidades de la obra durante el transcurso de la misma.
Antolaketa proposamena azaltzen duten plano adierazgarriekin osatuta, desbideratzeak eta konexioak aurreikusten diren lekuak, semaforoen edo bestelako seinaleztapenen kokalekuak, ibilgailuen zirkulaziorako mozketak, ibilbide alternatiboak, …	Completado por planos representativos del lugar concreto donde se prevean los desvíos y conexiones, disposición de semáforos u otro tipo de señalización, cortes al tráfico rodado, itinerarios alternativos…
3.3.- Deskribatzea zelan eta zein hurrenkeratan egin lizitatzaileak proposatutako lanak, erakutsiko duena jakin dakiela problematikaren gainean eta zer baldintzatan egingo diren obrak. Adieraziko da lanen sekuentzia jardueraka eta obra eremuka, eta justifikatuko da eta erakutsiko da teknikokok bideragarria dela. Ekarriko da baliabide lagungarri inportanteenen deskribapen zehatz bat, erabiliko direnak alor jakin batzuetan.	3.3.- Descripción de la forma y secuencia de abordar los trabajos propuesta por el licitador, que demuestre el conocimiento de la problemática y las condiciones en que se deben realizar las obras. Se indicará la secuencia de los trabajos por actividades y zonas de obra y se justificará y demostrará técnicamente su viabilidad. Se aportará una descripción concreta de los medios auxiliares más importantes a emplear en determinados tajos.
4.- Konpromisoa hartzea behar diren zuzenketa neurriak hartzeko eta horiek deskribatzea, zeintzuk bermatuko duten betetzea epe partzialak eta proposatutako epe osoa.	4.- Compromiso de adoptar medidas correctoras necesarias y descripción de las mismas, que garanticen el cumplimiento de los plazos parciales y el plazo global propuesto.
Lizitatzaileak aurkeztutako programa aztertu eta baloratzeak ez du esan nahi administrazioak programa hori onartuko duenik.	El análisis y valoración del programa presentado por el licitador, no presupone la aprobación de dicho programa por parte de la administración
Arrasateko Udalak erabakia hartuko du programari buruz, hura aurkeztu eta hamabost eguneko epean, eta behartu dezake aldaketak sartzea edo preskripzio jakin batzuk betetzea, betiere bat etorriz gero kontratuaren klausulekin. Onartze horren arabera finkatuko ditu administrazioak, epe osoaz gain, dagozkion epe partzialak (egonez gero).	El Ayuntamiento de Arrasate resolverá sobre el programa dentro de los quince días siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. En base a dicha aprobación se fijarán, por la Administración, además del plazo total, los plazos parciales correspondientes (en caso de que los hubiere).
Kontratistak lanen programa eguneratu beharko du kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, eta kontratua finkatu edo eguneratu	El Programa de Trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la

eta egunean jarri beharko du, administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.	fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

AITOR JAUREGI LARRAÑAGA
2025/01/29

I. ERNASKINA / ANEXO I

	Proiektuaren aurrekontua	**Proposamen ekonomikoa**
Segurtasun eta osasuneko kapituluko unitateen batura	2.118,47 €	2.118,47 €
Gainerako unitateen batura	75.878,51 €	
EXEKUZIO MATERIALAREN AURREKONTUA	**77.996,98 €**	
Gastu Orokorrak eta Mozkin Industriala (% 19)	14.819,43 €	
KONTRATAREN EXEKUXIO-AURREKONTUA	**92.816,41 €**	
BEZ (% 21)	19.491,45 €	
AURREKONTUA GUZTIRA (BEZ barne)	**112.307,86 €**	

	Presupuesto de proyecto	**Propuesta económica**
Suma de unidades del capítulo de Seguridad y Salud	2.118,47 €	2.118,47 €
Suma resto de unidades	75.878,51 €	
PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL	**77.996,98 €**	
Gastos Generales y Beneficio industrial (13%)	14.819,43 €	
PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN CONTRATA	**92.816,41 €**	
IVA (% 21)	19.491,45 €	

Esp. kodea: 2025CPOB0001
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA GAZTETXOKOA EGOKITZEKO PROIEKTUA GAUZATZEKO OBRAK KONTRATATZEA (NEGOZIATUA)

PRESUPUESTO TOTAL (IVA incluido)	**112.307,86 €**	